

А.И. Сергеева

**Модель РСРР как основа для построения плана
занятия по японскому языку в рамках
коммуникативного подхода
(по материалам стажировки в Международном центре
японского языка, г. Сайтама)**

В качестве одного из учреждений Японского фонда Международный центр японского языка (Институт японского языка) в г. Урава (нынешний г. Сайтама) ежегодно реализует ряд целевых программ стажировок в Японии для преподавателей японского языка со всего мира. Целью проводимых стажировок является повышение профессиональной квалификации преподавателей, преподающих японский язык в различных учебных учреждениях за рубежом, углубление их знаний о Японии, японской культуре и языке.

Содержание и типы программ не фиксированы и претерпевают трансформации от года к году. Тем не менее, на протяжении уже многих лет Международный центр японского языка в г. Урава ежегодно проводит долгосрочные (6 месяцев 1 раз в год) и краткосрочные (около 8 недель 2 раза в год зимой и летом) стажировки для преподавателей японского языка. На долгосрочную стажировку принимаются только кандидатуры, преподающие японский язык в течение периода от 6 месяцев до 5 лет и не старше 36 лет, то есть данная программа предназначена для молодых преподавателей. Есть еще одно ограничение – на эту программу можно попасть только единожды. На краткосрочную стажировку могут поехать преподаватели в возрасте до 55 лет, преподающие японский язык более двух лет. При этом

данную стажировку можно проходить более одного раза, но с перерывом как минимум в 5 лет.

Так как на оба вида программ принимаются заявки от преподавателей со всего мира, нередко в них участвуют и наши коллеги из России и ближнего зарубежья. Многие из них по итогам прохождения стажировок выступают на конференциях и публикуют статьи по соответствующей тематике. В частности, в сборнике, составленном на основе материалов 21-й и 22-й ежегодных конференций преподавателей японского языка РФ и стран СНГ, состоявшихся в 2009 г. и в 2010 г., можно прочитать статью Лазаревой Д.С.[6], информирующую о новых подходах к преподаванию японского языка как иностранного в Японии, материал которой основан на краткосрочной стажировке автора с июля по сентябрь 2010 г. В октябре 2014 г. на научно-методической конференции ассоциации преподавателей японского языка РФ "Японский язык в вузе" с докладом об опыте прохождения долгосрочной стажировки в г. Урава выступила Брюхова Е.И.[4], преподаватель кафедры восточной филологии Школы востоковедения НИУ "ВШЭ". В марте 2015 г. на одноименной конференции с сообщением о стандартах преподавания японского языка, разработанных Японским фондом (JFS), выступила Васильева Л.В. [5], преподаватель кафедры японской филологии ИСАА при МГУ, побывавшая в г. Урава на краткосрочной стажировке. В марте 2016(-го) г. с презентацией авторского пособия, которое также является результатом учебно-исследовательской деятельности в рамках долгосрочной стажировки с сентября 2014 г. по март 2015 г. выступила Аипова М.М. [3], преподаватель кафедры восточных языков и методики их преподавания Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. И, наконец, в октябре 2017 г. с докладом, посвященным методике проведения занятий по чтению на продвинутом уровне и основанном на опыте обучения в рамках

краткосрочной стажировки в г. Урава с июня по август 2017 г., выступила Шиманская А.С. [7], доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук ИМО и СПН МГЛУ.

Основой для данной статьи также послужили материалы, полученные в ходе прохождения долгосрочной стажировки в указанном Международном центре с сентября 2017 г. по март 2018 г. Как уже было обозначено выше, из года в год меняются не только типы программ стажировок, но и их содержание. Сотрудники Международного центра, специализирующиеся на методике преподавания японского языка как иностранного, постоянно стремятся совершенствовать образовательные программы, предлагаемые зарубежным преподавателям. На основании изучения и анализа опыта прошлых лет практически каждый год в содержание программ стажировок добавляется что-то новое, акцент преподавания смещается со старых методик на свежие научные разработки и исследования. Доказательством этого процесса могут служить результаты сравнения содержания обучения предыдущих лет и 2017-2018 гг.

Ранее авторы - участники стажировок - отмечали, что преподавание методики обучения японскому языку основывалось главным образом на серии книг 「日本語教授法シリーズ」, состоящую из 14 пособий, посвященных разным аспектам преподавания японского языка [6, 73], [4, 28], [7, 274]. Также к основам курса по методике преподавания японского языка (教授法), реализуемого в программах Международного центра, можно отнести стандарты Японского фонда (JF 日本語教育スタンダード), представленные в виде лестницы уровней от A1 до C2 [6, 71-72], визуализирующее их изображение "Дерева стандартов Японского фонда" (「JF スタンダードの木」) и конкретно сформулированные умения "Can-do"[5, 15-17], [7, 275].

Помимо этого, по структуре занятия японскими преподавателями предлагалась следующая схема, способствующая, по их мнению, развитию практических языковых навыков и коммуникативных умений: введение (導入), базовые упражнения (基本練習) и практические упражнения (応用練習). Подробно представленную схему описывали в своих статьях Лазарева С.Д. [6, 74] и Брюхова Е.И [4, 32-33].

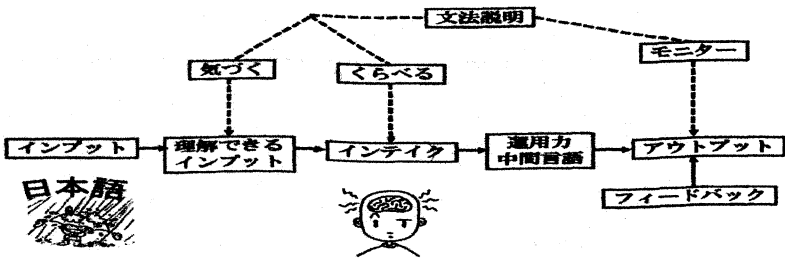
Такое содержание курса методики обучения японскому языку заметно отличается от программы обучения в рамках этого же курса, предложенного участникам полугодовой стажировки 2017-2018 гг. И хотя базовые понятия разработанной японскими коллегами методики преподавания японского языка, к которым относятся стандарты Японского фонда и умения "Can-do", по-прежнему освещаются на соответствующих занятиях по методике, им уделяется совсем немного времени, а акцент делается на новую модель построения эффективного занятия РСРР, о которой и пойдет речь далее. Что же касается серии книг 「日本語教授法シリーズ」, они также не оставлены совсем без внимания, обговаривается их полезность, некоторые экземпляры даже преподносятся участникам стажировки в подарок, но сказать, что на них основывается обучение студентов, никак нельзя. Скорее, они предлагаются в качестве хорошей справочной литературы, но не более того.

Основное же внимание всего курса методики, особенно во втором семестре программы, направлено на изучение и освоение модели РСРР, аббревиатура которой расшифровывается как Presentation Comprehension Practice Production. Данная модель постулируется как основа для построения занятия, направленного на развитие навыков коммуникаций. Как и следует из названия модели, подобное занятие делится на 4 этапа: Presentation (提示) «презентация» или знакомство с ситуацией и материалом», Comprehension (理解) «понимание», Practice (練習)

«тренировка» и Production (表現) «воспроизведение, использование языка в ситуациях, максимально приближенных к реальным». При этом целью первых трёх этапов является последний четвертый этап, поэтому все они выстраиваются соответствующим образом для достижения финального результата - способности обучающегося к Production – «использованию языка на практике». Считается, что такое построение занятия отражает логику процесса освоения второго (неродного) языка (第二言語習得理論 (SLA)).

За основу теории овладения вторым языком японскими коллегами берется следующая схема, отчасти базирующаяся на трудах Стивена Крашена, американского лингвиста, специализирующегося на проблемах прикладной лингвистики. К наиболее значимым созданным им концепциям и терминам, касающимся теории усвоения второго языка, относятся: гипотеза усвоения-обучения (acquisition-learning hypothesis), гипотеза входа (input hypothesis), гипотеза наблюдателя, (monitor hypothesis), гипотеза эмоционального фильтра (affective filter), гипотеза естественной последовательности при усвоении языка (natural order hypothesis).

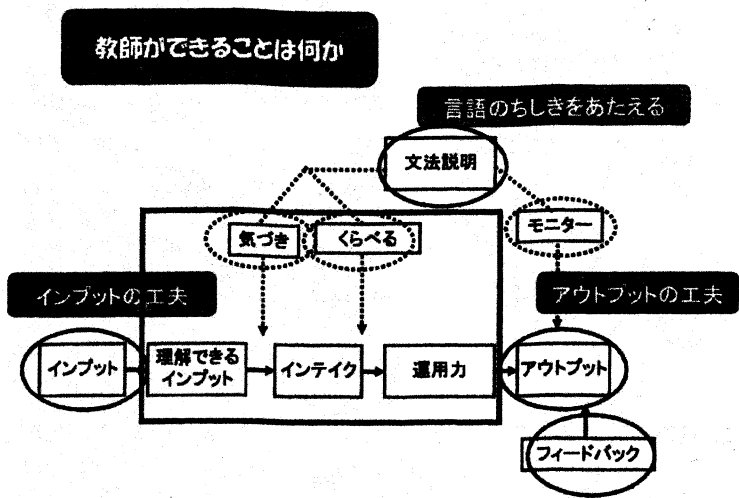
Ключевыми словами данной теоретической модели являются "инпут" (インプット), "аутпут" (アウトプット) и "замечание" (気づき), т.е. обнаружение и осознание некой новой информации, к которым добавляется принцип "i+1" - известная информация + 1 единица новой информации.



Согласно схеме, "инпут" соответствует первому столкновению с языковым материалом, далее следует "инпут", доступный для понимания, который реализуется посредством осознания ситуации и языковых единиц субъектом и сравнения их с уже известной ему информацией - "интэйк", далее прослеживается промежуточный этап между пониманием и способностью воспроизвести усвоенный материал, и, наконец, наступает последний этап - "аутпут", на котором субъект способен к самостоятельному использованию языкового материала в соответствующих коммуникативных ситуациях.

Анализируется и подчеркивается роль преподавателя в подобной схеме усвоения языка. И хотя очевидно, что основная работа выпадает на долю студента, и некоторые этапы усвоения языка не зависят от преподавателя, последний может влиять на этот процесс, используя различные методы и средства: например, обратить внимание, помочь заметить, сравнить и проанализировать и т.д. В частности, оговаривается, что в силах преподавателя следующее:

1. предоставить достаточное количество 「インプット」 языкового материала, с которым непосредственно сталкивается обучающийся;
2. предоставить возможность для 「アウトプット」, т.е. создать ситуации, в которых обучающийся сможет реализовать свою способность к общению на иностранном языке в ситуациях реального общения или максимально к ним приближенным;
3. передать знания о языке, например, объяснить особенности употребления определенных грамматических конструкций или лексических единиц;
4. предоставить обратную связь для студентов, указать и помочь скорректировать ошибки и т.д.



Для лучшего понимания использования модели PCPP рассмотрим содержание каждого этапа более конкретно.

1. Presentation: основная задача этапа – привлечь внимание и заинтересовать обучающегося. В этот этап входит обозначение цели занятия, визуализация содержания, знакомство с новыми лексическими единицами.

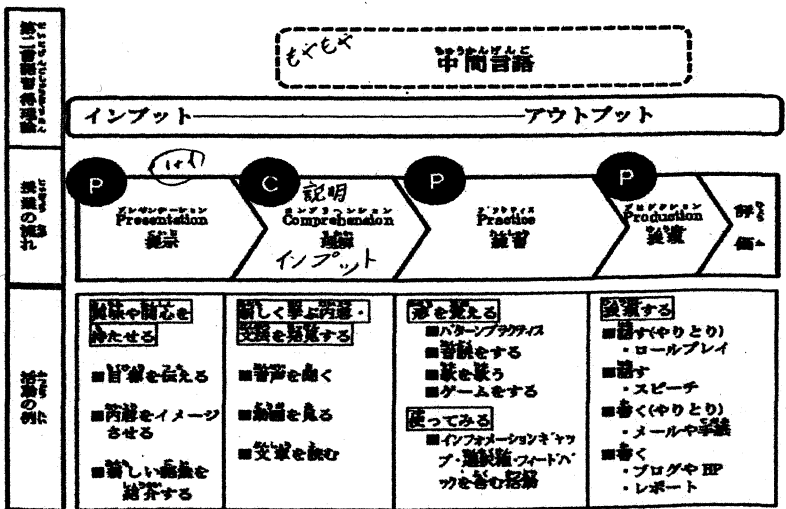
2. Comprehension: к данному этапу относится побуждение студентов к обнаружению новой информации и новых грамматических конструкций, а также понимание их смысла и функционирования в речи. На данном этапе слушают соответствующие аудиоматериалы, смотрят видео и читают тексты. На данном этапе должно происходить большое количество "инпута".

3. Practice: данный этап можно разделить на два подэтапа. К первому относится отработка формы: повторение форм, чтение вслух, распевание песен, различные игры и т.д. - иначе говоря, всё, что поможет отработать правильную форму языковых единиц. Ко

второму подэтапу относятся попытки использовать пройденный языковой материал на практике. Для этого используются различные упражнения с неизвестным элементом, возможностью выбора и т.д.

4. Production является финальным этапом и целью всего предыдущего учебного процесса, а также тем самым "аутпутом", который ставится как цель в начале занятия. Иначе говоря, содержание данного этапа должно быть максимально приближено к реальным ситуациям общения, поэтому в него обычно входят ролевые игры (для реализации умений устной диалогической речи), презентации и доклады (для реализации умений устной монологической речи), написание обычных и электронных писем (для реализации умений письменно диалогической речи), написание сочинения, докладов, блогов и т.п. (для реализации умений письменной монологической речи).

Отдельным пятым этапом можно назвать контроль или оценивание, в который может входить как оценка и обратная связь от преподавателя, так и самооценка и саморефлексия.



О количестве внимания, которое уделяется рассматриваемой модели, можно судить по тематическому содержанию занятий курса методики.

Для продвинутых групп (B コース) количество часов курса по методике выше, нежели для групп с более низким уровнем владения японским языком (A コース), и составляет 59 часов, т.е. 18 занятий по 3 часа (+5 часов), в первом семестре и 46 часов - 16 занятий - во втором семестре. Далее представлен план занятий на два семестра:

1 семестр		2 семестр	
1.	授業オリエンテーション	1.	2 学期教授法授業オリエンテーション 文字・語彙指導①
2.	教授環境を共有する	2.	生教材・文化の教え方
3.	自分の授業を振り返る	3.	文字・語彙指導② 日本語のコーパス紹介
4.	第二言語習得研究	4.	評価①
5.	授業の流れ① (PCPP) Presentation	5.	評価②
6.	授業の流れ② (PCPP) Presentation Comprehension	6.	模擬授業についての説明 +テーマ相談
7.	授業の流れ③ (PCPP) Practice	7.	今日案の書き方確認
8.	授業の流れ④ (PCPP) Practice	8.	個別指導 1 回目 (45分 X4 人)
9.	授業の流れ⑤ (PCPP) Production	9.	個別指導 1 回目 (45分 X 3 人)

10	授業の流れ⑥ (PCPP) Production	10	個別指導 1 回目 (45 分 X 3 人)
11	授業の流れ⑦ (PCPP) 評価	11	模擬授業① (振り返り + 模擬授 業 2 人)
12	教科書分析① (みんなの 日本語)	12	模擬授業② (振り返り + 模擬授 業 2 人)
13	JF 教育スタンダード①	13	模擬授業③ (振り返り + 模擬授 業 2 人)
14	教科書分析② (『まるご と日本語 言葉と文化 』)	14	模擬授業④ (振り返り + 模擬授 業 2 人)
15	『まるごと日本語言葉と 文化』 A1・A2 の使い方	15	模擬授業⑤ (振り返り + 模擬授 業 2 人)
16	JF 教育スタンダード②	16	振り返りと今後の計 画
17	ミニ模擬授業 PCPP の どれかをやってみよう	17	まとめ
18	ミニ模擬授業 PCPP の どれかをやってみよう	18	

Отчетливо видно, сколько места в общем объеме дисциплины отведено данной модели. Если проанализировать количество часов, можно обнаружить, что из 18 занятий 1-го семестра 7 занятий посвящено изучению модели PCPP, одно занятие посвящено теоретическим основам модели, а именно «第二言語習得研究」"Исследованию овладения вторым языком", и 2

занятия отводятся на мини-тренировочные занятия, на которых участники программы проводят подготовленный кусочек своего настоящего занятия, используя как основу одну из частей модели PCPP - Presentation, Comprehension, Practice или Production. Всё это вместе составляет 10 занятий, что является более чем половиной всего курса в 1-ом семестре. Во 2-ом семестре на два занятия меньше, чем в первом, и почти все они посвящены подготовке к проведению финального полноценного занятия на основе модели PCPP: 2 занятия на обсуждение тем и составление плана, 3 занятия на личные консультации с преподавателем для каждого участника и 5 занятий отведены для проведения самих пробных занятий каждым участником программы. Все вместе составляет 10 занятий из 16, не считая последнего занятия для подведения итогов всего курса обучения.

Исходя из всего вышеизложенного, можно сделать вывод, что в последних программах стажировок для повышения квалификации иностранных преподавателей японского языка центральную позицию в курсе методики преподавания японского языка занимает модель PCPP. Следует добавить, что на втором месте стоит разработанный специалистами Международного центра учебник 「まるごと」, структура и содержание которого выстроены на основе модели PCPP, и который, тем самым, рассматривается как лучшее пособие для реализации данной модели на занятиях по японскому языку.

Литература и источники

1. Страница официального сайта Японского фонда "Программы Японского фонда" <https://jpfmw.ru/ru/programmji/programmji-yaponskogo-fonda.html> (дата обращения 15.12.2018)

2. Страница официального сайта Международного центра японского языка "Программы обучения" https://www.jpj.go.jp/j/urawa/trnng_t/project.html(дата обращения 15.12.2018)

3. Аипова М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку. // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. – М.: ИД «Ключ-С», 2016. – Вып.15. – С. 3-9.

4. Брюхова Е.И. Новое в методике преподавания японского языка как иностранного (по материалам стажировки в Международном центре японского языка, г.Сайтама). // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. – М.: ИД «Ключ-С», 2015. – Вып.12. – С. 28-37.

5. Васильева Л.В. О возможностях применения стандартов преподавания японского языка Японского фонда (JFS) в российских ВУЗах. // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. – М.: ИД «Ключ-С», 2015. – Вып.13. – С. 14-22.

6. Лазарева Д. С. О новых подходах в Японии к преподаванию японского языка как иностранного. // Японский язык. Методика преподавания японского языка. М.: [б.и.], 2010. С. 71-77.

7. Шиманская А.С. О методике проведения занятий по чтению на продвинутом уровне (по итогам стажировки в Международном центре японского языка, г.Сайтама). // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. – М.: ИД «Ключ-С», 2018. – Вып.17. – С. 273-281.